

AMABWIRIZA RUSANGE N° 08/2010 YO KUWA 27/12/2010 YA BANKI NKURU Y'U RWANDA AGENA UBURYO ABAGIRA URUHARE MU BURYO BUBIKA INYANDIKO Z'AGACIRO BEMERERWA GUKORA N'INGAMBA ZO KURENGERA BA NYIR' INYANDIKO Z'AGACIRO

REGULATION N° 08/2010 OF 27/12/2010 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA ON THE LICENSING REQUIREMENTS FOR PARTICIPANTS IN CENTRAL SECURITIES DEPOSITORY AND THE PROTECTION OF SECURITIES HOLDERS

REGLEMENT N°08/2010 DU 27/12/2010 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA PORTANT LES CONDITIONS D'AGREMENT DE PARTICIPANTS AU DEPOSITAIRE CENTRAL DES TITRES ET LA PROTECTION DES DETENTEURS DE TITRES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Article one: Purpose

Article premier: Objet

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

UMUTWE WA II: KWEMERERWA GUKORA IMIRIMO Y'UFITE URUHARE

CHAPTER II: AUTHORIZATION FOR TAKING UP THE ACTIVITIES OF PARTICIPANT

CHAPITRE II: ACCES AU STATUT DE PARTICIPANT

Ingingo ya 3: Kwemerwa

Article 3: Licensing

Article 3: Agrément

Ingingo ya 4: Ibisabwa kwemererwa

Article 4: Licensing requirements

Article 4: Conditions d'agrément

Ingingo ya 5: Ibisabwa birebana n'abakozi

Article 5: Human resources requirements

Article 5: Conditions relatives aux ressources humaines

Ingingo ya 6: Ibisabwa byerekeye ikoranabuhanga ry'itumanaho

Article 6: Information technology requirements

Article 6: Les conditions concernant la technologie de l'information

Ingingo ya 7: Ibisabwa birebana n'icungamutungo

Article 7: Accounting procedures requirements

Article 7: Conditions relatives aux procédures comptables

<u>Ingingo ya 8</u> : Ibindi bisabwa	<u>Article 8</u>: Further requirements	<u>Article 8</u>: Les conditions supplémentaires
<u>Ingingo ya 9</u> : Ibisabwa ugira uruhare w'umunyamahanga	<u>Article 9</u>: Requirements for foreign participant	<u>Article 9</u> : Les conditions relatives aux participants étrangers
<u>Ingingo ya 10</u> : Ububasha bwa Banki Nkuru bwo kwemerera cyangwa kwangira ugira uruhare w'umunyamahanga	<u>Article 10</u>:The prerogative of Central Bank to authorize or not a foreign participant	<u>Article 10</u>: La prérogative de la Banque Centrale d'agréeer ou non le participant étranger
<u>Ingingo ya 11</u> : Itangazwa ry'abagira uruhare	<u>Article 11</u>: The publication of participants	<u>Article 11</u> : La publication des participants
<u>UMUTWE WA III</u> : GUKORA IMIRIMO Y'UGIRA URUHARE	<u>CHAPTER III</u>: CARRYING OUT THE PARTICIPANT'S ACTIVITIES	<u>CHAPTER III</u> : EXERCICE DE L'ACTIVITÉ DE PARTICIPANT
<u>Ingingo ya 12</u> : Ihame rusange	<u>Article 12</u>: General principle	<u>Article 12</u> : Principe général
<u>Ingingo ya 13</u> : Imicungire y'abakozi	<u>Article 13</u> : Human resources management	<u>Article 13</u>: Gestion des ressources humaines
<u>Ingingo ya 14</u> : Imicungire y'ikoranabuhanga	<u>Article 14</u> : Information system resources management	<u>Article 14</u> : Gestion des moyens informatiques
<u>Ingingo ya 15</u> : Imiyoborere n'icungamari	<u>Article 15</u> :Administrative and accounting procedures	<u>Article 15</u> : Procédures comptables et administratives
<u>Ingingo ya 16</u> : Izina rya konti y'inyandiko z'agaciro	<u>Article 16</u>: The terminology of the securities accounts	<u>Article 16</u> : La nomenclature des comptes-titres
<u>Ingingo ya 17</u> : Umubare usabwa w'inyandiko z'agaciro ziri kuri konti	<u>Article 17</u>: Liquidity requirements	<u>Article 17</u>: Les conditions de liquidité
<u>Ingingo ya 18</u> : Ibirebana no kwandika imirimo y'iherekana	<u>Article 18</u>: Transactions recording	<u>Article 18</u> : Les conditions d'enregistrement des opérations
<u>Ingingo ya 19</u> : Kugenzura amakuru y'icungamari	<u>Article 19</u>: The verification of accounting data	<u>Article 19</u>: La vérification des données comptables

<u>Ingingo ya 20</u> : Amabwiriza agenga kwemeza ihererekana	<u>Article 20</u> : The confirmation of transactions procedures	<u>Article 20</u> : Les procédures pour la confirmation des transactions
<u>Ingingo ya 21</u> : Imenyasha ku mukiliya ryemeza ihererekana	<u>Article 21</u> : The confirmation of the transaction to the client	<u>Article 21</u> : La confirmation de la transaction par le client
<u>Ingingo ya 22</u> : Igihe cyo kwemeza ihererekana	<u>Article 22</u> : Time for the confirmation of the transaction	<u>Article 22</u> : Le moment de la confirmation des transactions
<u>Ingingo ya 23</u> : Igenzura rikozwe n’ugira uruhare	<u>Article 23</u> : Control by participant	<u>Article 23</u> : Le Contrôle par le participant
<u>Ingingo ya 24</u> : Igenzura ry’ihererekana	<u>Article 24</u> : Transaction control	<u>Article 24</u> :Le contrôle des transactions
<u>Ingingo ya 25</u> : Igenzura ry’ibiri kuri konti	<u>Article 25</u> : The position control	<u>Article 25</u> : Le contrôle des positions
<u>Ingingo ya 26</u> : Imenyeshamakuru ku nyandiko z’agaciro zibitswe	<u>Article 26</u> : The statements of securities	<u>Article 26</u> : Les relevés des Titres détenus
<u>Ingingo ya 27</u> : Gukumira igongana ry’inyungu	<u>Article 27</u> : Prevention of conflicts of interest	<u>Article 27</u> : Prévention des conflits d'intérêts
<u>Ingingo ya 28</u> : Kwifashisha abandi mu gukora imirimo	<u>Article 28</u> : Outsourcing	<u>Article 28</u> : Recours à l'externalisation
<u>Ingingo ya 29</u> : Kumenyasha	<u>Article 29</u> : Reporting	<u>Article 29</u> : Reporting
<u>Ingingo ya 30</u> : Guhitamo ububiko bw’ubunyamahanga	<u>Article 30</u> : Selection of a foreign depository	<u>Article 30</u> : Sélection d'un dépositaire étranger
<u>Ingingo ya 31</u> : Ibisabwa ubundi bubiko	<u>Article 31</u> : Third Party Intermediaries conditions	<u>Article 31</u> : Les conditions relatives aux intermédiaires tiers
<u>Ingingo ya 32</u> : Gutandukanya inyandiko	<u>Article 32</u> : The segregation of securities by	<u>Article 32</u> : La séparation des titres par un

z’agaciro bikozwe n’ubundi bubiko	Third Party Intermediary	intermédiaire tiers
<u>Ingingo ya 33</u> : Ubundi bubiko bugengwa n’amategeko yihariye	<u>Article 33</u>: Third Party Intermediary with specific regulation	<u>Article 33</u>: L’intermédiaire tiers soumis à une réglementation spécifique
<u>Ingingo ya 34</u> : Ubundi bubiko butagengwa n’amategeko yihariye	<u>Article 34</u>: Third Party Intermediary with no specific regulation	<u>Article 34</u>: L’intermédiaire tiers soumis à aucune réglementation spécifique
<u>UMUTWE WA VI</u> : AMABWIRIZA YO KURENGERA BA NYIR’INYANDIKO Z’AGACIRO	<u>CHAPTER IV</u>: PROTECTION MEASURES FOR SECURITIES HOLDERS	<u>CHAPITRE IV</u>: MESURES PROTECTRICES DES DETENTEURS DE TITRES
<u>Ingingo ya 35</u> : Kwemererwa gukoresha inyandiko z’agaciro z’umukiriya	<u>Article 35</u>: The authorization to use or to appropriate the client’s securities	<u>Article 35</u>: L’autorisation d’user ou de s’appropriier les titres du client
<u>Ingingo ya 36</u> : Igenwa ry’intumwa idasanzwe	<u>Article 36</u>: The designation of an <i>ad hoc</i> agent	<u>Article 36</u>: La désignation d’un mandataire <i>ad hoc</i>
<u>Ingingo ya 37</u> : Ikurikirana ry’inyandiko z’agaciro zifitiwe uruhushya rwo kuzikoresha	<u>Article 37</u>: The action for recovery of securities authorized to be used in case of default by a Participant	<u>Article 37</u>: L’action en revendication des titres dont l’usage est autorisée par le client
<u>UMUTWE WA V</u> : INGINGO ZISOZA	<u>CHAPITRE V</u> : FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE V</u> : DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 38</u> : Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’aya mabwiriza	<u>Article 38</u>: Repealing provisions	<u>Article 38</u>: Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 39</u>: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa	<u>Article 39</u>: Commencement	<u>Article 39</u>: Entrée en vigueur

AMABWIRIZA RUSANGE N° 08/2010 YO KUWA 27/12/2010 YA BANKI NKURU Y’U RWANDA AGENA UBURYO ABAGIRA URUHARE MU BURYO BUBIKA INYANDIKO Z’AGACIRO BEMERERWA GUKORA N’INGAMBA ZO KURENGERA BA NYIR’INYANDIKO Z’AGACIRO

REGULATION N° 08/2010 OF 27/12/2010 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA ON THE LICENSING REQUIREMENTS FOR PARTICIPANTS IN CENTRAL SECURITIES DEPOSITORY AND THE PROTECTION OF SECURITIES HOLDERS

REGLEMENT N°08/2010 DU 27/12/2010 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA PORTANT LES CONDITIONS D’AGREMENT DE PARTICIPANTS AU DEPOSITAIRE CENTRAL DES TITRES ET LA PROTECTION DES DETENTEURS DE TITRES

Ishingiye ku Itegeko N°55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y’u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 56 n’iya 57 ;

Pursuant to Law N° 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in Articles 6, 56 and 57;

Vu la Loi N° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement ses articles 6, 56 et 57 ;

Ishingiye ku Itegeko N° 26/2010 ryo kuwa 28/05/2010 rigenga uburyo inyandiko z’agaciro zibikwa, zicungwa zikanahererekanywa, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 8, iya 9 n’iya 10;

Persuant to the Law no 26/2010 of 28/05/2010 governing holding and circulation of securities especially in Articles 8, 9 and 10;

Vu la Loi N° 26/2010 du 28/05/2010 relative a la détention et a la circulation des titres spécialement en ses articles 8, 9 et 10 ;

Banki Nkuru y’u Rwanda muri aya mabwiriza yitwa “Banki Nkuru”, itegetse:

The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as “the Central Bank”, decrees:

La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée " Banque Centrale", édicte :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Article one : Purpose

Article premier : Objet

Aya mabwiriza agamije by’umwihariko gushyiraho ibisabwa kugira ngo umuntu ashobore kwemererwa gukora imirimo y’ufite uruhare muri CSD ndetse n’amabwiriza

This regulation is intended in particular to specify the conditions for access to and pursuit of activities related to the status of a Participant in the CSD and the protective measures of Securities

Le présent règlement a notamment pour objet de déterminer les conditions d’exercice des activités liées au statut de Participant au CSD, ainsi que les mesures protectrices des

arengera banyir'inyandiko z'agaciro.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri aya mabwiriza, usibye aho yumvikana ukundi bitewe n'uburyo akoreshejwe, amagambo akurikira asobanura :

« **Itegeko** » : Itegeko rigena uburyo inyandiko z'agaciro zibikwa, zicungwa zikanahererekanywa;

"**Ubundi bubiko**" : ubundi bubiko butari CSD, ufite uruhare muri CSD yemerewe kubitsa inyandiko z'agaciro z'abakiliya ;

"**Abakiliya b'umwuga**" :

a) Leta y'u Rwanda, ibigo byo mu gihugu cyangwa mu mahanga, ibigo bya Leta bicunga umwenda wa Leta, za Banki Nkuru, Inzego mpuzamahanga nka Banki y'Isi, Ikigega mpuzamahanga cy'imari n'indi miryango mpuzamahanga isa nabyo ;

b) Umukiliya uri mu rwego rw'amabanki n'ibigo by'ubwishingizi,

c) abakiliya batavuzwe mu duce a) na b) basabye gufatwa nk'abakiliya b'umwuga, igihe cyose yabisabye mu nyandiko kandi yasobanuriwe ko yitesheje amahirwe yo kumurengera.

Andi magambo akoreshejwe muri aya mabwiriza kandi yasobanurwe mu Itegeko agomba

Holder.

Article 2: Definitions of terms

For the purpose of this Regulation, unless the context otherwise requires, the following terms shall mean:

"**Law**": the Law governing holding and circulation of securities ;

"**Third Party Intermediary**": an intermediary other than the CSD with which a Participant is authorized to deposit clients' Securities;

"**Professional Clients**" :

a) The State of Rwanda, national or foreign authorities, public bodies that manage public debt, central banks, international and supranational institutions such as the World Bank, IMF and other similar international organizations;

b) a client with the status financial institution of bank, insurance company,

c) clients other than those mentioned in points a) and b) who have requested to be treated as Professional Clients, provided that the request came from the clients in writing and that they have been duly informed of the protection scheme they may be deprived of.

Other terms used in this Regulation that have been defined in the Law shall have the meaning under

Détenteurs de Titres.

Article 2 : Définitions des termes

Aux fins du présent règlement, à moins que le contexte n'en dispose autrement, les mots et expressions suivantes signifient :

"**la Loi**" : la Loi relative à la détention et à la circulation de titres ;

« **Intermédiaire tiers** » : un intermédiaire autre que le CSD auprès duquel un Participant est autorisé à déposer des Titres de clients ;

« **Clients professionnels** » :

a) L'Etat rwandais, les offices nationales ou étrangères, les organismes publics qui gèrent la dette publique, les banques centrales, les institutions internationales et supranationales comme la Banque mondiale, le FMI et les autres organisations internationales similaires ;

b) un client ayant la qualité de banque, d'entreprise d'assurances,

c) les clients autres que ceux visés aux points a) et b) ayant demandé à être traités comme des Clients professionnels, à la condition que la demande émane du client par écrit et qu'il soit dûment informé du régime de protection dont il risque de se priver.

Les autres mots utilisés dans le présent règlement et qui ont été définis dans la Loi

kumvikana nk'uko yasobanuwe muri iryo Tegeko. this Law.

doivent être entendus dans le sens défini par cette Loi.

UMUTWE WA II: KWEMERERWA GUKORA IMIRIMO Y'UFITE URUHARE

CHAPTER II: AUTHORIZATION FOR TAKING UP THE ACTIVITIES OF PARTICIPANT

CHAPITRE II: ACCES AU STATUT DE PARTICIPANT

Ingingo ya 3: Kwemerwa

Article 3: Licensing

Article 3: Agrément

Hatirengagijwe ibiteganywa n'itegeko, abemerewe na Banki Nkuru ni bo bonyine bashobora kugira uruhare muri CSD nkuko bisobanurwa n'itegeko.

Without prejudice to provisions under the law, only a company authorized to do so by the Central Bank may act as a Participant within the meaning of the Law.

Sans préjudice des dispositions prévues par la loi, peuvent seuls agir en qualité de Participant au sens de la Loi, les établissements agréés en cette qualité par la Banque Centrale.

Ikigo cy'ubucuruzi kigengwa n'amategeko y'u Rwanda, cyifuza gukora imirimo yo kubika inyandiko z'agaciro mu izina ry'abandi asabwa, mbere yo kuyitangira, kubyemererwa na Banki Nkuru, hatitawe ahandi akorera iyo mirimo.

A company governed by Rwandan law intending to carry out the activity of holding Book-Entry Securities on behalf of third parties in Rwanda is required, before starting operations, to be duly authorized by the Central Bank, irrespective of any other place where it may carry out its activities.

Les sociétés de droit rwandais qui désirent exercer l'activité de détention de titres-scripturaux pour compte d'autrui au Rwanda sont tenus, avant de commencer leurs activités, de se faire agréer auprès de la Banque Centrale, quels que soient les autres lieux d'exercice de leurs activités.

Inyandiko isaba iherekezwa na gahunda y'ibikorwa ikurikiza ibisabwa na Banki Nkuru, igaragaza ubwoko n'ingano by'ibkorwa biteganyijwe ndetse n'imiterere y'imiyoborere y'ikigo.

Requests for authorization shall be accompanied by a program of operations complying with the conditions laid down by the Central Bank and setting out *inter alia* the type and the volume of the business proposed, the structure of the institution's organization, and any close links it has with other persons.

La demande d'agrément est accompagnée d'un programme d'activités répondant aux conditions fixées par la Banque centrale et dans lequel sont notamment indiqués le genre et le volume des opérations envisagées ainsi que la structure de l'organisation de l'établissement.

Banki Nkuru yemerera abuzuje ibisabwa biri mu ngingo ya 3, ya 4, ya 5, ya 6, ya 7 n'ya 8.

The Central Bank shall grant authorization to the institutions meeting the conditions laid down in articles 3, 4, 5, 6, 7 and 8.

La Banque centrale agrée les établissements répondant aux conditions fixées aux articles 3, 4, 5, 6, 7 et 8.

Banki Nkuru itanga umwanzuro wayo ku

The Central Bank will give its decision on the

La Banque centrale statue sur la demande dans

nyandiko isaba mu gihe kitarenze amezi atatu kuva habayeho kwakira inyandiko isaba kandi ibisabwa byose byuzujwe

application for authorization within three months of presentation of the required information, after receipt of the application.

les trois mois de l'introduction d'un dossier complet et, de la réception de la demande.

Icyemezo cyo kwemerera gitangwa ku basabye mu gihe kitarenze iminsi icumi n'itanu.

Decisions on authorization will be communicated to the applicants within fifteen days.

Les décisions en matière d'agrément sont notifiées aux demandeurs dans les quinze jours

Hagamijwe imicungire nta makemwa kandi yizewe, mu gihe Banki Nkuru itanga kwemererwa, ishobora gushyiraho amabwiriza agenga imwe mu mirimo yasabwe gukorwa.

When granting authorization, the Central Bank may, in the interest of sound and prudent management, impose certain conditions on carrying out some of the activities proposed.

La Banque centrale peut, en vue d'une gestion saine et prudente, assortir l'agrément de conditions relatives à l'exercice de certaines des activités projetées.

Ingingo ya 4 : Ibisabwa kwemererwa

Article 4: Licensing requirements

Article 4: Conditions d'agrément

Uwemererwa agomba kuba yuzuje ibi bikurikira :

Authorization may only be granted if the institution making the request meets the following conditions:

L'agrément ne peut être délivré que si l'établissement qui en fait la demande satisfait aux conditions suivantes :

1° Kuba yemewe nka Banki cyangwa akora nk'umuhuza ku isoko ry'imigabane rigengwa n'amategeko y'u Rwanda

1° having the status of Bank or intermediaries of the capital market governed by Rwandan law, and

1° avoir la qualité de Banque ou de Société de bourse de droit rwandais, et

2° Kuba yuzuje ibindi nkuko biteganywa n'aya mabwiriza.

2° fulfilling the other requirements provided under this regulation.

2° satisfaire aux autres conditions prévues dans le présent règlement.

Ugira uruhare agomba kuba afite uburyo bw'umutungo n'ubw'imikurikiranire bihagije bimufasha kubika inyandiko z'agaciro abikorera abandi.

The Participant must have the resources and procedures which are necessary to carry out the activity of holding Book-entry Securities on behalf of third parties.

Le Participant doit disposer des moyens et procédures nécessaires à l'exercice de l'activité de détention de Titres scripturaux pour compte d'autrui.

Ibi bisabwa byerekeye uburyo bw'itumanaho, uburyo bwo gucunga umutungo imari, abakozi, uburyo bwo kurengera abaguzi n'uburyo bwo gusuzuma iyubahirizwa ry'amategeko no

These requirements relate to matters such as human resources, information systems, accounting, customer protection and the compliance and internal control system.

Ces moyens et procédures concernent notamment les ressources humaines, l'informatique, la comptabilité, les dispositifs de protection des clients et le dispositif de

kugenzura ikigo cye.

conformité et de contrôle interne.

Ingingo ya 5 : Ibisabwa birebana n’abakozi

Article 5 : Human resources requirements

Article 5 : Conditions relatives aux ressources humaines

Kubirebana n’abakozi, ugira uruhare agaragaza inzego z’imirimo n’imyanya yayo. Hagaragazwa kuburyo butatuye, ubumenyi n’ubushobozi bisabwa kugira ngo huzuzwe iyo myanya n’inzego by’imirimo. Ugira uruhare agaragaza igishushanyo gisobanura ibice by’inzego z’imirimo. Anatanga kandi inyandiko isobanura akazi kagenewe buri rwego rugaragara ku gishushanyo.

In particular, as regards human resources, the Participant draws up a description of various functions and positions needed. This description outlines the skills and qualifications needed to fulfill these positions and functions. A detailed organization chart of the Participant's departments shall also be drawn up. It shall be accompanied by a document describing the role and responsibilities allocated to each of the units identified on the chart.

En particulier, en ce qui concerne les moyens humains, le Participant réalise une description des différentes fonctions et postes requis. Cette description précise les compétences et la qualification nécessaires pour remplir lesdits postes et fonctions. Un organigramme détaillé du Participant est également réalisé. Il est accompagné d’un document décrivant le rôle et les missions attribués à chacune des unités identifiées.

Ugira uruhare agomba kugaragaza ko abakozi bashinzwe gucunga uburyo bw’itumanaho n’ikoranabuhanga babifitiye ubumenyi hakurikijwe ibigenderwaho mu kugena ireme ry’umwuga w’ikoranabuhanga.

The Participants must demonstrate that staff assigned to manage the information system has the skills in accordance with the quality standards of the information technology (IT) profession.

Le Participants doit démontrer que les collaborateurs affectés à la gestion du système d’information ont une compétence conforme aux normes de qualité de la profession informatique.

Ingingo ya 6 : Ibisabwa byerekeye ikoranabuhanga ry’itumanaho

Article 6 : Information technology requirements

Article 6 : Les conditions concernant la technologie de l’information

Ku birebana ikoranabuhanga ry’itumanaho, ugira uruhare agomba kuba afite uburyo bwo gutunganya itumanaho riri ku rugero rwe, rishingiye ku birigize kandi hitawe ku ngano y’iherekana akora. Agomba kuba afite ibikoresho na porogramu za mudasobwa bishoboza gukora akazi ke kandi bikizeza n’umutekano.

Regarding the information system resources, the Participant must have an information processing system suited to its size, its specific characteristics and the volume of transactions that it processes. It must have the hardware and software needed to provide the requisite level of performance and security.

En ce qui concerne les moyens informatiques, le Participant doit disposer d’un système de traitement de l’information adapté à sa taille, à ses spécificités et au volume des opérations à traiter. Il doit disposer des matériels et des logiciels garantissant le niveau requis de performance et de sécurité.

Ugira uruhare akora urutonde rw'abantu bafite uruhushya rwo kugera ku urusobe rw'itumanaho kandi akizeza ko ubwo burenganzira bugenzurwa. Uburyo bwose bwo kugera ku rusobe rw'ikoranabuhanga bugomba kwandikwa ndetse n'impinduka igenda iba kuri buri buryo bwo kugera ku rusobe bukabikwa.

Imiterere rusange y'uburyo bwo gutunganya inkuru igenewe imirimo yo gucunga konti y'inyandiko z'agaciro igomba kwandikwa.

Urutonde rw'ibikoresho na programu za mudasobwa rugomba gukorwa kandi rukagendana n'igihe.

Ingingo ya 7: Ibisabwa birebana n'icungamutungo

Ku birebana n'icunga mutungo, ufite uruhare agomba kugaragaza kuburyo busobanutse imicungire y'umutungo w'ikigo cye mu buryo bwanditse.

Imicungire y'umutungo w'ikigo ugomba kuba wujuje ibi bikurikira :

1° Hagamijwe kwemeza no gukurikirana uburenganzira bwa buri nyir'inyandiko z'agaciro, konti z'inyandiko z'agaciro zicungwa hakurikijwe amategeko y'icungamari ryanditswe kabiri hakurikijwe ihame ryo gushyira no kuvana agaciro kuri konti

2° uburinganire buhoraho hagati y'agaciro

The Participant establishes a list of the persons allowed access to its information systems and ensures that all such access is monitored. All instances of access to the Participant's information systems are logged, and a record is kept of the changes to data processing routines resulting from each access.

The general architecture of the information processing system used for securities-holding activities is documented.

A list of hardware and software used in the system is drawn up and kept up to date.

Article 7: Accounting procedures requirements

Regarding the accounting procedures, the Participant shall describe its accounting organization in an appropriate document. The accounting organization must meet the following requirements:

1° For the purpose of ascertaining and monitoring the rights of Securities Holders, securities accounts shall be kept according to the rules of double-entry bookkeeping, in accordance with the debit/credit principle;

2° permanent balance between credit and debit;

Le Participant doit en outre établir la liste des droits d'accès à ses systèmes informatiques et en assurer le suivi. Tous les accès aux systèmes informatiques du Participant doivent être tracés ainsi que les modifications de données ou de traitements en résultant.

L'architecture générale du système de traitement de l'information propre aux activités de tenue de compte-titres doit être documentée.

La liste des matériels et logiciels utilisés doit être établie et à même d'être tenue à jour.

Article 7: Conditions relatives aux procédures comptables

En ce qui concerne les procédures comptables, le Participant décrit son organisation comptable dans un document approprié. L'organisation comptable doit répondre aux exigences suivantes :

1° pour la constatation et le suivi des droits des Détenteurs de Titres, les comptes-titres sont tenus selon les règles de la comptabilité en partie double selon le principe débit/crédit;

2° l'équilibre permanent entre le débit et le

kashyizweho n'akavanyweho;

3° ibaruramari rikozwe buri muni ry'imirimo yose yakozwe, nta bukererwe;

4° Kwandika mu gihe kimwe igikorwa kibaye ku nyandiko z'agaciro hamwe n'iherekanamari ricyerekeye.

Ingingo ya 8 : Ibindi bisabwa

Hatirengagijwe ibiteganywa n'ingingo 3, 4, 5, 6 n'iya 7 z'aya mabwiriza, ibigo bitagenzurwa na Banki Nkuru bishaka gukora umurimo w'ugira uruhare, kugira ngo abone kwemererwa bigomba nanone guha Banki Nkuru :

- a. icyemezo cy'uko ikigo cyemerewe gukora imirimo y'ubucuruzi mu Rwanda ;
- b. icyemezo cy'uko Umugenzuzi w'isoko ry'Imari n'imigabane yabemereye gukora imirimo y'abahuza ku isoko ry'imigabane.

Ibisabwa birebana n'igishoro ku bigo bigenzurwa na Banki Nkuru ndetse n'ibigenzurwa n'Ubugenzuzi bw'isoko ry'imari n'imigabane ni ibiteganywa n'amategeko y'abo bagenzuzi.

Undi wese udateganyijwe mu gika kibanza, usaba gukora imirimo y'ugira uruhare, agomba kuba afite igishoro byibura kitari minsi y'amafaranga miliyoni ijana (100, 000,000 RWFs).

3° daily accounting of all transactions without delay;

4° the simultaneous recording of the transaction in Securities and related financial transactions.

Article 8: Further requirements

Without prejudice of the articles 3, 4, 5, 6 and 7 of this regulation, the institutions non Supervised by the Central Bank wishing to carry out the activities of participant shall further submit to the Central Bank for the obtainment of an authorization:

- a. Certificate of business registration in Rwanda;
- b. Evidence that capital market regulator has authorized the intermediaries of the capital markets to operate.

Capital requirements for institutions supervised by the Central Bank and those supervised by Capital market regulator shall be those established by relevant legislations.

Any other applicant not mentioned by the previous paragraph wishing to carry out participant's activities shall have a minimum paid up cash capital of not less than 100,000,000 RWFs.

crédit ;

3° la comptabilisation quotidienne de toutes les opérations, sans délai ;

4° l'enregistrement simultané de l'opération en Titres et de la transaction financière afférente.

Article 8: Les conditions supplémentaires

Sans porter préjudice aux articles 3, 4, 5, 6 et 7 de ce règlement, les institutions non supervisées par la Banque Centrale souhaitant exécuter les activités du participant doivent soumettre des informations additionnelles à la Banque Centrale pour l'acquisition d'une autorisation :

- a. Certificat d'inscription au registre d'entreprises au Rwanda ;
- b. La preuve pour les sociétés de bourses que le régulateur des marchés des capitaux les a agréées.

Les conditions relatives au capital pour les institutions supervisées par la Banque Centrale et celles supervisées par le régulateur des marchés des capitaux, sont celles prévues par les lois respectives.

Toute autre requérant qui n'est pas mentionné dans le paragraphe précédent, souhaitant effectuer les activités de participant doit disposer au moins d'un capital minimum libéré en espèces de

100, 000,000 Frw

Ingingo ya 9 : Ibisabwa ugira uruhare w'umunyamahanga

Inzego z'ububiko zigengwa n'amategeko y'ikindi gihugu ndetse zemerewe bikurikije amategeko y'icyo gihugu kubika inyandiko z'agaciro z'abandi, zishobora kwemererwa gukora nk'ugira uruhare hakurikijwe ibi bikurikira :

1° amategeko amugenga ateganya ibigenderwaho mu bugenzuzi bihuje n'ibitegenywa n'itegeko ndetse n'aya mabwiriza;

2° itegeko ry'ikindi gihugu rigenga ugira uruhare w'umunyamahanga, rigomba guha ububasha abakozi ba Banki Nkuru kugera ku butaka bw'icyo gihugu kugira ngo bahakorere ibikorwa by'ubugenzuzi.

3° Uruhushya rwo gukora rwatanzwe n'igihugu gikomokamo

Ingingo ya 10 : Ububasha bwa Banki Nkuru bwo kwemerera cyangwa kwangira ugira uruhare w'umunyamahanga

Banki Nkuru ishobora kutemerera ugira uruhare ugengwa n'amategeko y'ikindi gihugu adatangira uburyo bungana bwo kugera ku isoko nk'ubuteganywa n'amategeko y'u Rwanda.

Article 9: Requirements for foreign participant

Securities depository under the laws of another State and authorized pursuant to the law of that State to hold book-entry Securities on behalf of third parties can be authorized to act as Participant under the following conditions:

1° that it be subject to legislation providing a supervisory regime whose level of requirements is identical to that provided by the Law and this Regulation;

2° the law of the foreign State governing the foreign Participant must allow access to the territory of this State by persons acting on behalf of the Central Bank for the exercise of their supervisory duties.

3° A License to operate in the home/base country, where applicable;

Article 10: The prerogative of Central Bank to authorize or not a foreign participant

The Central Bank may refuse to authorize a Participant governed by the law of a State which does not offer reciprocal market access under the same conditions to Participants governed by Rwandan law.

Article 9 : Les conditions relatives aux participants étrangers

Les dépositaires de titres relevant du droit d'un autre Etat et qui sont, en vertu de la législation de cet Etat, autorisés à détenir des titres-scripturaux pour compte d'autrui peuvent être agréés en qualité de Participant aux conditions suivantes :

1° être soumis à une législation prévoyant un régime de contrôle dont le niveau d'exigences est identique à celui prévu par la Loi et le présent règlement ;

2° la loi de l'Etat dont relève le Participant étranger doit permettre l'accès sur le territoire de cet Etat par les personnes agissant au nom de la Banque centrale aux fins de l'exercice de leur mission de contrôle.

3° Une licence nécessaire pour opérer dans le pays d'origine le cas échéant;

Article 10: La prérogative de la Banque Centrale d'agréer ou non le participant étranger

La Banque centrale peut refuser d'agréer un établissement relevant du droit d'un Etat qui n'accorde pas les mêmes possibilités d'accès à son marché aux Participants de droit rwandais.

Banki Nkuru ishobora kumvikana n'ubugenzuzi bwa Leta y'igihugu ugira uruhare akomokamo ku mategeko arebana n'inshingano n'ibibuzwa ugira uruhare mu Rwanda, ku kigamijwe n'uburyo byo ku mugenzura. Humvikanwa no ku bufatanye no ku guhanahana amakuru, bigakorwa mu buryo bungana kandi byemejwe na Minisitiri w'Imari.

Amasezerano ateganywa n'igika kibanza ntagomba kuvuguruzwa Itegeko n'amabwiriza aryubahiriza.

Ugira uruhare ugengwa n'amtegeko y'ikindi gihugu ushaka gufungura ishami rye mu Rwanda, ingingo 3, 4, 5, 6, 7 n'ya 8 azikurikiza uko ziri.

Ingingo ya 11: Itangazwa ry'abagira uruhare

Banki Nkuru itangaza urutonde rw' abagira uruhare bamaze kwemererwa nkuko biteganywa n'uyu mutwe. Urwo rutonde n'impinduka zirukorwaho bitangazwa kurubuga rwa Internet rwa Banki Nkuru.

The Central Bank may, on a reciprocal basis with the approval of the Minister of Finance, and by means of agreements concluded with the supervisory authorities of the Participant's home country, lay down rules relating to the obligations and prohibitions imposed on the Participant in Rwanda, the contents of and the procedures for supervision, and the procedures for co-operation and exchange of information with these authorities.

The agreements mentioned by the precedent paragraph shall not contradict the Law and its implementing regulations.

In case of opening a branch in Rwanda by a Participant governed by the laws of a foreign State, Articles 3, 4, 5, 6, 7 and 8 of this Regulation shall apply by analogy.

Article 11: The publication of participants

The Central Bank will draw up a list of the Participants which have been granted authorization pursuant to this Chapter. This list and any amendments which have been made to it will be published on the Central Bank's web site.

La Banque centrale peut, moyennant l'approbation du Ministre des Finances, convenir, sur base de la réciprocité, avec les autorités de contrôle de l'Etat d'origine du Participant, de règles relatives aux obligations et interdictions du Participant au Rwanda, à l'objet et aux modalités de sa surveillance ainsi qu'aux modalités de la collaboration et de l'échange d'informations avec ces autorités.

Les conventions citées dans le paragraph précédent ne peuvent pas déroger aux dispositions de la Loi et des règlements pris pour son exécution.

En cas d'ouverture d'une succursale au Rwanda par un Participant relevant du droit d'un d'Etat étranger, les articles 3, 4, 5, 6, 7 et 8 du présent règlement sont applicables par analogie à cette succursale.

Article 11 : La publication des participants

La Banque centrale établit une liste des Participants agréés en vertu du présent Chapitre. Cette liste et toutes les modifications qui y sont apportées sont publiées sur son site internet.

UMUTWE WA III : GUKORA IMIRIMO Y'UGIRA URUHARE

Ingingo ya 12 : Ihame rusange

Ugira uruhare yubahiriza buri gihe ibitegenywa n'ingingo kuva kuya 3 kugeza kuya 8.

Ingingo ya 13 : Imicungire y'abakozi

Hakorwa buri mwaka igenamigambi ryo guhugura abakozi. Rigomba kwibanda ku bikenewe no ku murimo nyirizina wo kubika inyandiko z'agaciro. Hashingiwe kuri iri genamigambi, ibikenerwa byose byo guhugura kugira ngo imirimo y'ugira uruhare igende neza birakorwa kandi bikagenzurwa buri gihe.

Ugira uruhare agomba kugira abakozi bashobora kugendana n'impinduka zerekeranye iterambere ry'isoko ry'imari, n'imiterere y'ikoranabuhanga ndetse n'ubwiyongere buhoraho cyangwa buhindagurika bw'ibikorwa.

Ingingo ya 14 : Imicungire y'ikoranabuhanga

Ugira uruhare agomba kumenya ko uburenganzira afite kuri porogaramu za mudasobwa hakubiyemo kuzishyira ku gihe kugira ngo hizezwe urugero rukwiye y'umutekano no kunoza ibikorwa.

CHAPTER III: CARRYING OUT THE PARTICIPANT'S ACTIVITIES

Article 12: General principle

The Participant must at all times be able to show that the requirements provided under Articles 3 to 8 are being met.

Article 13 : Human resources management

An annual training plan is established for staff. It must be suited to their training needs and to the specific function of holding Securities. Pursuant to this plan, all means of training required for proper conduct of the Participant's activities shall be implemented and evaluated on a regular basis.

The Participant shall acquire adequate human resources to respond to changes in the capital markets and the technological environment as well as to a permanent or temporary increase in the volume of business.

Article 14 : Information system resources management

The Participant shall make sure that the rights it has to its software include updates needed to ensure the required level of performance and safety of its operations.

CHAPTER III : EXERCICE DE L'ACTIVITÉ DE PARTICIPANT

Article 12 : Principe général

Les Participants doivent en permanence satisfaire aux conditions prévues aux articles 3 à 8.

Article 13: Gestion des ressources humaines

Un plan annuel de formation des membres du personnel du Participant est établi. Il est adapté à leurs besoins et à la fonction spécifique de détention de Titres scripturaux. L'ensemble des moyens de formation nécessaires au bon déroulement des activités du Participant est régulièrement évalué.

Le Participant se donne les moyens de répondre, en termes de ressources humaines, aux changements liés à l'évolution des marchés de capitaux, de l'environnement technologique, ainsi qu'à un accroissement durable ou conjoncturel de l'activité.

Article 14 : Gestion des moyens informatiques

Le Participant veille à ce que les droits dont il bénéficie sur les logiciels informatiques incluent leurs mises à jour en vue de garantir le niveau requis de performance et de sécurité de ses activités.

Ugira uruhare agomba kugenzura ireme ry'imitungaanirize y'inkuru ku buuryo buhoraho. igenzura ry'ireme rishingira ku biteganywa n'amasezerano ya servisi hagati y'utanga ikorana buhanga n'abarikoresha. Hakorwa ibimenyetso ngenderwaho mu gupima no kugenzura impanuka ziboneka mugutunganya inkuru.

Ugira uruhare yizeza umutekano w'imboneshwabwenge n'uw'ibigaragara bikorehwa mu buryo bwo guhererekanya inkuru no kuyitunganya. Ugira uruhare, by'umwihariko, yizeza umutekano w'ibigaragara by'ihuriro ryo gutunganya inkuru kandi agakora ingenzura rikomeye ku bubasha bwo kugera ku buryo bwo gutunganya inkuru.

Ugira uruhare akora gahunda yo kuziba icyuho n'imikorere ikwiye hagamijwe ko gutanga servisi ku buryo buhoraho.

Ingingo ya 15 : Imiyoborere n'icungamari

Imicungire y'inyandiko z'agaciro z'abakiriya zibitswe n'ugira uruhare ireba amakuru ku nyandiko z'agaciro, amakuru ku bakiliya n'amakuru arebana n'abandi bahuza.

Amakuru arebana n'inyandiko z'agaciro agomba kugaragaza umwirondoro n'ibiziranga

The Participant shall check the quality of information processing on a regular basis. Such quality assessment is based on the criteria specified in the contracts or service agreements between the users and the IT live-production unit. Indicators shall be developed to measure and monitor the frequency of information processing incidents.

Both physical and logical security is to be ensured for all information processing and data exchange systems. In particular, the Participant shall ensure that data centres are physically protected and that access to the information processing systems is rigorously monitored.

A back-up plan shall be drawn up and appropriate procedures put in place to ensure business continuity.

Article 15 :Administrative and accounting procedures

The administration of the Securities of the Participant's clients includes: data on Securities, client data and data relating to Third Party Intermediaries.

The data relating to Securities shall provide complete and unambiguous identification of the

Le Participant contrôle régulièrement la qualité des traitements informatiques. Cette évaluation se fonde sur les critères définis dans les contrats ou engagements de service passés entre les utilisateurs et la production informatique. Un suivi d'indicateurs mesurant la fréquence des incidents informatiques est mis au point.

Le Participant assure sécurité tant physique que logique de l'ensemble des systèmes de traitement et d'échange d'informations. Le Participant assure notamment la protection physique des centres de traitement et procède à des contrôles rigoureux d'accès aux systèmes de traitement.

Le Participant définit un plan de secours, pour assurer la continuité du service, et les procédures appropriées.

Article 15 : Procédures comptables et administratives

L'administration des Titres des clients du Participant comprend les éléments suivants : les données relatives aux Titres, les données relatives aux clients et les données relatives aux intermédiaires tiers.

Les données relatives aux Titres concernent l'identification univoque et complète des Titres

Official Gazette n°special 30/12/2010

ku buryo bwuzuye kandi budashidikanywaho, hakubiyemo umwirondoro w'uwazitanze, ubwoko bw'inyandiko, ibizigize byihariye nk'imisoro n'uburenganzira bufitiye inyungu nyirazo bugizwe n'amahitamo.

Amakuru ku mukiliya arebana n'umwirondoro w'abakiliya nk'uko biteganywa n'itegeko ndetse n'amabwiriza, hakiyongeraho amakuru ya ngombwa arebana n'inyandiko z'agaciro z'abakiliya zibitswe n'ugira uruhare.

Aya makuru y'inyongera ashobora kurebana n'afite isano ryihariye mu mategeko nko kuba inyandiko z'agaciro zaratanze ho ingwate cyangwa zarabaye zifatirwe mu gihe gito cyangwa nanone uburenganzira ku mutungo bwa nyira konti y'inyandiko z'agaciro busangiwe.

Amakuru yerekeye undi muhuza agizwe n'umwirondoro we hakiyongeraho amakuru ya ngombwa arebana n'imicungire y'inyandiko z'agaciro z'abakiliya zifatwe n'ugira uruhare

Ingingo ya 16: Izina rya konti y'inyandiko z'agaciro

Amazina ya konti y'inyandiko z'agaciro n'amabwiriza ngenga imikorere yazo bishyirwaho na Banki Nkuru. Hitawe ku

Securities and their characteristics, including the identification of the issuer, the nature of the instrument, the specific features such as tax status and the prerogatives, including options, enjoyed by the owner.

The client data concern customer identification as provided by law and regulations, supplemented by the data necessary for the administration of the Securities of the Participants' clients.

These additional data may concern specific legal relationships such as the fact that the Securities are being given as collateral or are the subject of proceedings for sequestration or that the nature of the rights of the securities account holder consist of a division of ownership.

The data relating to Third Party Intermediaries consist of the identification of the Third Party Intermediaries supplemented by the data necessary for the administration of the Securities of the Participant's clients.

Article 16: The terminology of the securities accounts

The terminology of these accounts and the operating rules applicable to them are specified in a Central Bank instruction. For supervisory

et leurs caractéristiques dont notamment l'identification de l'émetteur, la nature de l'instrument, les caractéristiques spécifiques telles que le statut fiscal et les prérogatives, notamment les options, dont bénéficie le titulaire.

Les données relatives aux clients concernent l'identification des clients telle que prévue par la loi et les règlements, complétée par les données nécessaires pour l'administration des Titres des clients du Participant.

Ces données complémentaires peuvent ainsi consister dans des rapports juridiques spécifiques tels que la circonstance que les Titres sont donnés en garantie ou qu'ils font l'objet d'une procédure de saisie conservatoire ou encore que la nature des droits du titulaire du compte-titres consistent dans un démembrement du droit de propriété.

Les données relatives aux intermédiaires tiers concernent l'identification des intermédiaires tiers complétée avec les données nécessaires pour l'administration des Titres des clients du Participant.

Article 16 : La nomenclature des comptes-titres

La nomenclature des comptes-titres et leurs règles de fonctionnement sont fixées par instruction de la Banque centrale. Cette

mpamvu z'ubugenzuzi, uku kwita amazina bishyira mu byiciro ku buryo butandukanye inyandiko z'agaciro z'ibigega by'ishoramari by' abishyizehamwe, iz'abandi bakiliya ndetse n'iz'ugira uruhare.

Ingingo ya 17: Umubare usabwa w'inyandiko z'agaciro ziri kuri konti

Konti isanzwe y'inyandiko z'agaciro ntiba narimwe mu gihombo ku muni w'ihwanyabwishyu bw'inyandiko yose yagurishijwe. Ugira uruhare ashiraho amabwiriza yo :

1° gusobanukirwa ubucuruzi cyangwa amasezerano ayo ariyo yose yateza igihombo ku muni w'ihwanyabwishyu;

2° yo gukumira kubaho kw'icyo gihombo.

Ingingo ya 18: Ibirebana no kwandika imirimo y'iherekana

Imirimo y'iherekana irandikwa buri uko ugira uruhare ayimenye kandi ntarenze amasaha 24.

Buri myandukurire iba yanditswe :

1° Ku nyandiko-mpapuro cyangwa

2° cyangwa mu buryo bw'ikoranabuhanga butangirika.

purposes, this terminology classifies Securities belonging to collective investment schemes, other clients and to the Participant itself into distinct categories.

Article 17: Liquidity requirements

An ordinary individual securities account shall not be in debit on the settlement date of any security sold therefrom. To fulfil this requirement, the Participant shall establish procedures to:

1° identify any trade or disposal that could lead to a debit balance on the securities account at the settlement date;

2° prevent the occurrence of such a debit balance.

Article 18: Transactions recording

Transactions shall be recorded on the books as soon as the Participant acknowledges of them and no later than within 24 hours.

Every book entry shall be documented either by

1° a written document, or by

2° unalterable electronic data.

nomenclature a notamment pour effet, à des fins de contrôle, de classer dans des catégories distinctes les Titres des organismes de placement collectif, ceux des autres clients et ceux appartenant au Participant.

Article 17: Les conditions de liquidité

Un compte individuel ordinaire de Titres ne peut pas être débiteur en date de règlement-livraison de tout Titre cédé. En vue de respecter cette obligation, le Participant établit les procédures :

1° permettant de faire ressortir toute négociation ou cession susceptible de rendre un solde de compte-titres débiteur en date de règlement-livraison ;

2° prévenant la survenance d'un tel solde débiteur.

Article 18: Les conditions d'enregistrement des opérations

Les opérations sont enregistrées en comptabilité dès que le Participant en a connaissance et au plus tard dans les 24 heures.

Toute écriture est justifiée :

1° soit par un document écrit,

2° soit par des données informatisées et non altérables.

Ingingo ya 19: Kugenzura amakuru y'icungamari

Uburyo bwo gucunga inyandiko z'agaciro bugomba kuba bukoze ku buryo bushoboza igenzura ukuri k'uburyo bwo kuzibara.

Uburyo bwo gucunga inyandiko z'agaciro kandi bugomba kuba bukoze ku buryo bushoboza igenzura ry'amakuru hakurikijwe amabwiriza akwiye.

Abagira uruhare bashyiraho amabwiriza akwiye kugira ngo habonwe ako kanya ihererekanwa ry'inyandiko z'agaciro ritakozwe mu gihe cyagenwe n'amategeko y'isoko cyangwa n'amategeko agengwa uburyo bw'ihwanyabwishyu.

Igihe kwakira inyandiko z'agaciro bitabayeho ku muni wari uteganyijwe, ugira uruhare asaba izo nyandiko uwagombaga kuzimuha vuba bishoboka.

Ingingo ya 20: Amabwiriza agenga kwemeza ihererekana

Ugira uruhare asaba CSD ndetse n'ubundi bubiko bwe kwemeza ako kanya, mu buryo bemeranye, buri harerekanya banditse. Uku kwemeza kugizwe nibura n'umwirondoro w'inyandiko y'agaciro ndetse n'ingano yayo.

Article 19: The verification of accounting data

The Securities accounting system shall be organized so as to enable verification of the accuracy of the processing procedures.

The Securities accounting system shall also be organized so as to enable verification of the data by means of appropriate procedures.

Participants shall establish adequate procedures to immediately detect the movements of Securities not completed within the time limits set by the market rules or the rules of payment and settlement systems.

Where an expected delivery of Securities is not received by the scheduled date, the Participant shall contact the counterparty as soon as possible to claim the Securities in question.

Article 20: The confirmation of transactions procedures

The Participant shall request the CSD and its Third Party Intermediaries to confirm immediately, in the manner on which they have agreed, every transaction they record. This confirmation shall include at least identification of

Article 19: La vérification des données comptables

Le système de comptabilité des Titres est organisé pour permettre le contrôle de l'exactitude des procédures de traitement.

Le système de comptabilité des Titres est également organisé pour permettre, par la mise en place de procédures appropriées, le contrôle des données.

Aux fins d'assurer une régularisation, les Participants mettent en place les procédures adéquates en vue de détecter immédiatement les mouvements de Titres non effectués dans les délais prévus par les règles des marchés ou des systèmes de règlement-livraison.

En cas de non réception de Titres attendus, pour compte propre ou pour compte d'un de ses clients, à une date prévue, le Participant intervient dans les meilleurs délais auprès de la contrepartie concernée pour lui réclamer les Titres en cause.

Article 20: Les procédures pour la confirmation des transactions

Le Participant doit demander au CSD et à ses intermédiaires tiers de confirmer immédiatement, selon les modalités dont ils conviennent, toute opération qu'ils enregistrent. Cette confirmation comprend au

the Securities and their quantity.

moins l'identification du Titre et sa quantité.

Ingingo ya 21: Imenyeshya ku mukiliya ryemeza ihererekana

Buri gikorwa ku nyandiko z'agaciro gikoze n'ugira uruhare bikorewe umukiliya utarabigize umwuga kigomba kwemezwa n'ugira uruhare ku mukiliya abishyize ku gikoresho kitangirika.

Article 21: The confirmation of the transaction to the client

Each operation on Securities performed by the Participant for a non-professional client shall be confirmed by the Participant to the client on a durable medium.

Article 21: La confirmation de la transaction par le client

Chaque opération effectuée par le Participant sur des Titres pour un client non professionnel est confirmée par le Participant au client sur un support durable.

Ingingo ya 22: Igihe cyo kwemeza ihererekana

Kwemeza ihererekana bikorwa mu gihe kitarenze umunsi wa mbere w'akazi ukurikira igihe ryakorewe cyangwa, igihe ugira uruhare yakiriye icyemezo cy'ubundi bubiko, bigakorwa mu gihe kitarenze umunsi wa mbere w'akazi ukurikira kwakira icyemezo cy'ubundi bubiko.

Article 22: Time for the confirmation of the transaction

The confirmation of the transaction shall take place no later than the first business day following its execution or, if the Participant receives a confirmation of a third party, no later than the first business day following receipt of the confirmation from the third party.

Article 22: Le moment de la confirmation des transactions

La confirmation de la transaction a lieu au plus tard le premier jour ouvrable après son exécution ou, si le Participant reçoit une confirmation d'un tiers, au plus tard le premier jour ouvrable après la confirmation de ce tiers.

Umukiliya kandi amenyeshwa ishami cyangwa umuntu yabaza mu gihe agize ikibazo kirebana n'icyemezo cyangwa amakosa ari mu cyemezo.

The client shall also be informed of the department or the person to whom it may apply in case of any questions about the confirmation or error in the confirmation.

Le client est, en outre, informé du service ou de la personne auquel ou à laquelle il peut s'adresser en cas de questions à propos de la confirmation ou d'erreurs dans la confirmation.

Ingingo ya 23: Igenzura rikozwe n'ugira uruhare

Ugira uruhare agomba kugenzura buri gihe ko konti n'amakuru bihuye n'ibifitwe na CSD ndetse n'abandi bahuza be. Iri genzura ryerekeye igenzura ry'ihererekana ndetse n'igenzura ry'inyandiko zihari

Article 23: Control by participant

The Participant shall periodically check that the accounts and data correspond to those of the CSD and its Third Party Intermediaries. This internal control includes both transaction control and position control.

Article 23: Le Contrôle par le participant

Le Participant vérifie régulièrement si ses comptes et données correspondent à ceux du CSD et de ses intermédiaires tiers. Ce contrôle interne concerne à la fois le contrôle des transactions et le contrôle des positions.

Ingingo ya 24: Igenzura ry'iherekana

Igenzura ry'iherekana rikorwa buri muni kandi rikibanda ku kugenzura ukungana kw'igiteranyo cy'ibyashyizwe kuri konti n'ukw'igiteranyo cy'ibyavanywe kuri konti harebwa iby'ingenzi bigize igikorwa bikubiyemo umwirondoro w'inyandiko y'agaciro, ingano yayo, agaciro

Ingingo ya 25: Igenzura ry'ibiri kuri konti

Igenzura ry'ibiri kuri konti rikorwa nibura buri kwezi; hagenzurwa ku nyandiko zose zitandukanye izisigaye zibitswe muri CSD n'izibitswe n'abandi bahuza ndetse n'inshingano zizerekeye z'abakiliya b'ababagira uruhare.

Kubera iyo mpamvu, uretse imenyeshamakuru kuri konti yakiriwe, ugira uruhare agomba guhora asaba CSD n'abandi bahuza be gutanga imenyeshamakuru rirambuye ku biri kuri konti, ari ibyo abitse kuri konti ye n'ibyo abikiye abakiriya be, bigakorwa mu buryo bumvikanye. Imenyeshamakuru rigaragaza ku buryo budashidikanywaho nibura inyandiko z'agaciro n'ingano zazo, agaciro mubare zifite, ndetse kuzanditswe ku isoko, hakagaragazwa agaciro kazo ku isoko.

Ibiri kuri konti bihuzwa hibandwa ku ngano no kugaciro mubare.

Article 24: Transaction control

Transaction control shall be performed daily and consists in verifying the equality between the total of all credit entries to accounts and the total of all debit entries in respect of all important features of the operation including the identification of the Security, its quantity, its nominal value and its tax status.

Article 25: The position control

The position control shall be done at least monthly; checking for all the different Securities the balance between Securities deposited with the CSD and with Third Party Intermediaries and the corresponding obligations vis-à-vis the Participant's clients.

To this end, besides the account statements received, the Participant shall regularly request the CSD and its Third Party Intermediaries to provide a detailed statement of its positions, both those they hold for the Participant's own account and those of its clients, in accordance with the manner on which they have agreed. The statement will identify unambiguously at least the Securities and their quantity, their nominal value and, for listed securities, the market value.

The positions shall be reconciled on the basis of the quantities and the nominal value.

Article 24: Le contrôle des transactions

Le contrôle des transactions s'effectue chaque jour et consiste dans la vérification de l'égalité entre le total des écritures passées au crédit des comptes et le total des écritures passées à leur débit en ce qui concerne toutes les caractéristiques importantes de l'opération dont notamment l'identification du Titre, sa quantité, sa valeur nominale et son statut fiscal.

Article 25: Le contrôle des positions

Le contrôle des positions s'effectue au moins chaque mois en vérifiant, pour tous les Titres différents, l'équilibre entre les Titres déposés auprès du CSD et d'intermédiaires tiers et les obligations correspondantes vis-à-vis des clients du Participant.

A cette fin, outre les extraits de compte reçus, le Participant demande régulièrement au CSD et à ses intermédiaires tiers de fournir un relevé détaillé de ses positions, tant celles qu'ils détiennent pour compte propre du Participant que celles de ses clients, et ce, selon les modalités dont ils conviennent. Ce relevé identifiera au moins de manière univoque les Titres ainsi que leur quantité, leur valeur nominale et, pour les titres cotés, la valeur de marché.

Les positions respectives sont réconciliées sur la base des quantités et de la valeur nominale.

Ingingo ya 26: Imenyeshamakuru ku nyandiko z'agaciro zibitswe

Ufite uruhare aha umukiliya we buri gihe, nibura buri kwezi, imenyeshamakuru rirambuye ry'i nyandiko z'agaciro amubikiye. Iri menyeshamakuru rishyirwa ku gikoresho kiramba rigahabwa umukiliya.

Imenyeshamakuru rigomba kugaragaza inyandiko z'agaciro ku buryo budashidikanywaho kandi rikerekana ingano zazo n'agaciro mubare kazo, izanditse ku iso ry'imari, hakagaragazwa agaciro kazo ku isoko. Imenyeshamakuru kandi rigaragaza uburyo inyandiko z'agaciro z'umukiliya zimaze gukoreshwa n'ugira uruhare ndetse n'igihembo gihawe umukiriya n'cyashingiweho hanwa icyo gihembo.

Ingingo ya 27: Gukumira igongana ry'inyungu

Abagira uruhare bashyiraho amabwiriza y'imiyoborere n'imiterere hagamijwe gukumira igongana ry'inyungu zishamikiye ku kubika inyandiko z'agaciro cyangwa indi mirimo, iba hagati y'ugira uruhare, abayobozi be, abakozi be, abamuhagararira ndetse n'undi ufutanye isano n'ikigo ku ruhande rumwe n'abakiliya ku rundi ruhande cyangwa hagati abakiliya ubwabo, kugira ngo inyungu z'aba baheruka zitabangamirwa.

Article 26: The statements of securities

The Participant shall provide the client regularly, but at least monthly, with a detailed statement of Securities held on its behalf. This statement is to be sent to the client on a durable medium.

The statement shall identify the Securities unambiguously and indicate their quantity and their nominal value and, for listed Securities, their market value. The statement shall also indicate cases in which clients' Securities have been used by the Participant and the remuneration paid to the client and the basis on which such remuneration is calculated.

Article 27: Prevention of conflicts of interest

Participants take organizational and administrative measures to prevent conflicts of interest relating to services provided in connection with the holding of Securities or other activities and arising between the Participant, its managers, employees and agents, and any linked company on the one hand, and its clients, on the other hand, or between its clients themselves, from damaging the latter's interests.

Article 26: Les relevés des Titres détenus

Le Participant fournit régulièrement, mais au moins mensuellement, au client un relevé détaillé des Titres détenus pour son compte. Ce relevé est transmis au client sur un support durable.

Le relevé identifie les Titres de manière univoque, indique leur quantité ainsi que leur valeur nominale et, pour les Titres faisant l'objet d'une cotation, leur valeur de marché. Le relevé indique également les cas dans lesquels les Titres de clients ont fait l'objet d'une utilisation par le Participant ainsi que la rémunération accordée au client et la base sur laquelle cette rémunération est calculée.

Article 27: Prévention des conflits d'intérêts

Les Participants prennent des mesures organisationnelles et administratives adéquates pour empêcher que des conflits d'intérêts portant sur des services fournis dans le cadre de la détention de Titres ou d'autres activités et survenant entre le Participant, ses dirigeants, ses salariés et ses mandataires, ou toute entreprise qui lui est liée, d'une part, et sa clientèle, d'autre part, ou entre ses clients eux-mêmes, ne portent atteinte aux intérêts de ces derniers.

Ingingo ya 28 : Kwifashisha abandi mu gukora imirimo

Iyo ugira uruhare ahaye undi muntu kumukorera imirimo ya ngombwa kugira ngo imirimo yo mu rwego rwo kubika inyandiko z'agaciro, ashiraho amabwiriza akwiye yo gukumira ibibazo birebana n'iyi mirimo.

Kwifashisha abandi mu mirimo bivuzwe mu gika kibanza ntibikorwa byangiza imiterere ikwiye yo kugenzura y'ugira uruhare ndetse cyangwa ibuze Banki Nkuru kugenzura niba ugira uruhare akurikiza ibyo asabwa n'amabwiriza n'amategeko.

Ingingo ya 29 : Kumenyeshya

Buri mezi ane, ugira uruhare yoherereza Banki Nkuru umubare w'inyandiko z'agaciro abikiye abakiliya be mu buryo bwagenwe na Banki Nkuru.

Ingingo ya 30 : Guhitamo ububiko bw'ubunyamahanga

Abagira uruhare muri CSD bemerewe kubitsa inyandiko z'agaciro mu bundi bubiko butari CSD igihe gusa inyandiko z'agaciro ari ziri muri izi nzego :

1° inyandiko z'agaciro zatanze n'ikigo kigengwa n'amategeko y'ikindi gihugu cyangwa

Article 28: Outsourcing

When a Participant assigns to a third party the execution of operational functions necessary to ensuring the provision of services relating to the holding of Securities, it shall take appropriate measures to mitigate the associated operational risk.

Outsourcing referred to in subparagraph one may not be conducted in a manner that impairs the adequacy of the Participant's internal control procedures and or prevents the Central Bank from monitoring whether the Participant complies with its legal and regulatory obligations.

Article 29: Reporting

The Participant shall transmit quarterly to the Central Bank its balance of Securities held on behalf of its clients in accordance with the model determined by the Central Bank.

Article 30: Selection of a foreign depository

Participants are allowed to make a deposit of Securities with a depository other than the CSD only in the case of Securities belonging to the following categories:

1° Securities issued by a company governed by foreign law or issued by a foreign State. In this

Article 28: Recours à l'externalisation

Lorsqu'un Participant confie à un tiers l'exécution de tâches opérationnelles essentielles pour assurer la fourniture de ses services dans le cadre de la détention de Titres, il prend des mesures adéquates pour limiter le risque opérationnel y afférent.

L'externalisation visée à l'alinéa 1^{er} ne peut s'effectuer d'une manière qui nuise au caractère adéquat des procédures de contrôle interne du Participant et ou qui empêche la Banque centrale de contrôler si le Participant respecte ses obligations légales et réglementaires.

Article 29: Reporting

Le Participant transmet trimestriellement à la Banque centrale sa balance des Titres détenus pour compte de ses clients, selon le modèle déterminé par la Banque centrale.

Article 30: Sélection d'un dépositaire étranger

Les Participants ne sont autorisés à effectuer un dépôt de Titres auprès d'un dépositaire autre que le CSD que pour les seuls Titres relevant des catégories suivantes :

1° les Titres émis par une société relevant d'un droit étranger ou par un Etat étranger. Dans ce

zatanzwe n'ikindi gihugu. Muri iki gihe, hatabangamiwe ibivugwa mu gika cya 2, kwemererwa kubitsa inyandiko z'agaciro ahandi hatari muri CSD, byemewe gusa ku bundi bubiko bubarizwa mu gihugu aho amategeko agenga abatanga inyandiko bagengwa n'amategeko y'ubucuruzi ;

2° Inyandiko z'agaciro zanditswe ku isoko ry'imigabane, hatitawe ku itegeko rigenga uwazitanze. Muri uru rwego, kwemererwa kubitsa inyandiko ku mu kiliya utari CSD byemewe gusa ku bundi bubiko bubarizwa mu gihugu ahari itegeko rigenga isoko ry'imari aho izo nyandiko z'agaciro zaciririkanyijwe.

Ingingo ya 31 : Ibisabwa ubundi bubiko

Ibyerekeye inzego z'inyandikoz'agaciro zivugwa mu ngingo ya 30, abagira uruhare bemerewe kubikira inyandiko z'agaciro abakiriya babo muri konti imwe cyangwa nyinshi z'ubundi bubiko, igihe cyose hakoranywe ubushishozi mu guhitamo kwemeza no kugenzura buri gihe ubwo bubiko bundi aho izo nyandiko z'abakiriya zibitse bishingiye ku masezerano n'amategeko agenga gutunga no kubika inyandiko z'agaciro.

Ugira uruhare agomba kwibanda by'umwihariko

case, without prejudice to point 2 hereafter, the authorization to deposit Securities with a depository other than the CSD applies only to Third Party Intermediaries located in the country whose law governs the issuer of the securities concerned, is under the law applicable to a company;

2° Securities, whatever the law governing the issuer, listed on a foreign capital market. In this case, the authorization to deposit Securities with a depository other than the CSD applies only to Third Party Intermediaries located in the country whose law governs the financial market on which the relevant securities are traded.

Article 31: Third Party Intermediaries conditions

For categories of Securities referred to in Article 30, the Participants are permitted to deposit their Securities on behalf of their clients in one or more accounts with Third Party Intermediaries, provided that they act with prudence, care and diligence with regard to the selection, appointment and periodic review of such Third Party Intermediaries and with regard to both legal and contractual provisions that govern the holding and safekeeping of these Securities.

In particular, the Participant must take into

cas, sans préjudice du point 2°, l'autorisation de déposer les Titres auprès d'un dépositaire autre que le CSD ne vaut que pour des intermédiaires tiers localisés dans le pays dont la législation régit l'émetteur des Titres concernés, est au titre de loi applicable aux sociétés commerciales ;

2° les Titres, quelle que soit la législation qui régit leur émetteur, cotés sur un marché des capitaux étrangers. Dans ce cas, l'autorisation de déposer les Titres auprès d'un dépositaire autre que le CSD ne vaut que pour des intermédiaires tiers localisés dans le pays dont la législation régit le marché financier sur lequel les Titres concernés sont négociés.

Article 31: Les conditions relatives aux intermédiaires tiers

Pour les catégories de Titres visés à l'article 30, les Participants sont autorisés à déposer les Titres qu'ils détiennent au nom de leurs clients sur un ou plusieurs comptes ouverts auprès d'intermédiaires tiers pour autant qu'ils agissent avec prudence, soin et diligence en ce qui concerne la sélection, la désignation et l'examen périodique de ces intermédiaires tiers auprès desquels sont déposés des Titres de leurs clients ainsi qu'en ce qui concerne les dispositions tant légales que contractuelles régissant la détention et la conservation de ces Titres.

En particulier, le Participant doit prendre en

ku bunararibonye n'ubudakemwa bw'ububiko bundi ndetse agashingira ku biteganywa n'amategeko, n'amabwiriza cyangwa se imigenzo igenga isoko yerekeye gutunga inyandiko z'agaciro, hakubiyemo agenga imiterere y'uburenganzira bukomoka ku nyandiko z'agaciro zinjijwe muri konti kandi ishobora kugira ndetse n'ingaruka ku burenganzira bw'abakiliya babo mu buryo buziguye.

Ingingo ya 32: Gutandukanya inyandiko z'agaciro bikozwe n'ubundi bubiko

Iyo ugira uruhare abitsa inyandiko abikiye abakiliya be mu bundi bubiko, agomba kwizeza ko icungamari ry'ubwo bubiko bundi rigaragaza ku buryo butandukanya inyandiko z'agaciro z'abakiliya b'ugira uruhare n'iz'uyu nguyu, ndetse hagatandukanywa n'iz'ugira uruhare n'ubundi bubiko. Izi konti zitandukanye aho inyandiko z'agaciro z'abakiliya zibitse zishobora kuba mu buryo bw'imbumbe cyangwa buri wese afite konti ye.

Iyo ugira uruhare ahitamo hagati y'ubundi bubiko bwinshi, yibanda ku bundi bubiko aho imiterere y'uburenganzira bukomoka ku nyandiko z'agaciro zinjijwe muri konti ishobora gusubirana inyandiko z'agaciro kabone n'ubwo ikurikirana gihombo rifitanye isano n'ubwo bubiko ryaba ryatangiyeye.

account the expertise and the reputation of such Third Party Intermediaries and all laws, regulations or market practices related to holding of Securities, including those governing the nature of the rights deriving from book-entry Securities, which may affect even indirectly the rights of their clients.

Article 32: The segregation of securities by Third Party Intermediary

When the Participant deposits Clients' Securities with a Third Party Intermediary, the Participant shall ensure that the accounts of this Third Party Intermediary identify separately the Securities belonging to the clients of the Participant both from those of the Participant itself and those of the Third Party Intermediary. These separate accounts in which clients' Securities are deposited can be omnibus or individualized accounts.

When the Participant has a choice between several Third Party Intermediaries, it must favor the Third Party Intermediary with which the nature of the rights deriving from book-entry Securities allows for the recovery of the Securities notwithstanding the opening of an insolvency proceeding affecting this Third Party Intermediary.

compte l'expertise et la réputation dont jouissent ces intermédiaires tiers ainsi que toutes dispositions légales, réglementaires ou pratiques de marché relatives à la détention des Titres, notamment celles régissant la nature des droits découlant de l'inscription de Titres en compte, et susceptibles d'affecter, même indirectement, les droits de leurs clients.

Article 32: La séparation des titres par un intermédiaire tiers

Lorsqu'il procède au dépôt de Titres de clients auprès d'un intermédiaire tiers, le Participant veille à ce que la comptabilisation de cet intermédiaire tiers identifie séparément les Titres des clients du Participant à la fois de ceux du Participant et de ceux de l'intermédiaire tiers. Ces comptes distincts dans lesquels les Titres de clients sont déposés peuvent être des comptes clients globaux ou individualisés.

Lorsque le Participant a le choix entre plusieurs intermédiaires tiers, il doit privilégier l'intermédiaire tiers auprès duquel la nature des droits découlant de l'inscription de Titres en compte permet de recouvrer les Titres nonobstant l'ouverture d'une Procédure d'insolvabilité affectant cet intermédiaire tiers.

Ingingo ya 33 : Ubundi bubiko bugengwa n'amategeko yihariye

Ugira uruhare abitsa inyandiko z'agaciro z'abakiliya be mu bundi bubiko gusa iyo bugengwa n'amategeko yihariye kandi bukaba bushobora kugenzurwa kubirebana n'uburyo inyandiko z'agaciro zinjijwe muri konti zibikiwe abandi.

Ingingo ya 34 : Ubundi bubiko butagengwa n'amategeko yihariye

Nk'irengayobora ku biteganywa n'ingingo ya 33, ugira uruhare ashobora kubitsa inyandiko z'agaciro abikiye abakiliya be mu bundi bubiko bu bugetangwa n'amategeko yihariye cyangwa se butagenzurwa kubirebana n'uburyo inyandiko z'agaciro zibikiwe abandi iyo :

1° Imiterere y'inyandiko z'agaciro cyangwa se imirimo iyishamikiyeho bisaba kuzibika mu gihugu kitagira amategeko yihariye agenga kubika no gucunga inyandiko z'agaciro ; cyangwa

2° iyo inyandiko z'agaciro zibikiwe umukiliya wabigize umwuga kandi uyu mukiliya akaba ku buryo busobanutse yarasabye ko zibikwa mu bundi bubiko buri mu gihugu kitagira ayo mategeko yihariye.

Article 33: Third Party Intermediary with specific regulation

The Participant may not deposit Clients' Securities with a Third Party Intermediary unless that Third Party Intermediary is subject to a specific regulation and to a specific prudential supervision for the holding of Securities on behalf of third parties.

Article 34: Third Party Intermediary with no specific regulation

By way of exception to article 33, a participant may deposit clients' Securities with a third party intermediary which is not subject to regulation or to supervision regulating the holding Securities for third parties if:

1° the nature of the securities or of the services associated with those securities requires them to be deposited with a country that does not regulate the holding and safekeeping of Securities; or

2° where the securities are held on behalf of a professional client and that client has expressly requested to deposit them with an intermediary located in a country that does not provide such regulation.

Article 33: L'intermédiaire tiers soumis à une réglementation spécifique

Le Participant ne peut procéder au dépôt de Titres de clients auprès d'un intermédiaire tiers que si cet intermédiaire tiers relève d'une réglementation spécifique et fait l'objet d'un contrôle spécifique de nature prudentielle encadrant la détention de Titres pour compte de tiers.

Article 34: L'intermédiaire tiers soumis à aucune réglementation spécifique

Par dérogation à l'article 33, un Participant peut procéder au dépôt de Titres de clients auprès d'un intermédiaire tiers ne relevant pas d'une réglementation et d'un contrôle spécifiques encadrant la détention de Titres pour compte de tiers si :

1° la nature des Titres ou des services liés à ces Titres requiert leur dépôt dans un Etat ne connaissant pas une telle réglementation ; ou

2° si les Titres sont détenus au nom d'un client professionnel qui a expressément demandé de déposer ses Titres auprès d'un intermédiaire situé dans un Etat ne connaissant pas une telle réglementation.

UMUTWE WA VI: AMABWIRIZA YO KURENGERA BA NYIR'INYANDIKO Z'AGACIRO

Ingingo ya 35: Kwemererwa gukoresha inyandiko z'agaciro z'umukiriya

Kwemererwa guteganywa n'ingingo ya 10, igika cya 5 y'itegeko kugomba kuba kwanditse kandi gusobanutse.

Uko kwemererwa kwanditse, iyo gukozwe n'umukiriya utari uwabigize umwuga, kugomba kuba ariko konyine kuri mu nyandiko.

Inshingano yo kubanza kubona uruhushya rutanzwe n'umukiriya ruvugwa mu gika cya mbere ireba ikoresha ry'inyandiko z'agaciro ze zibitswe n'ugira uruhare cyangwa n'ubundi bubiko, ni ukuvugaga

1° Ikoreshwa iryo ariryo ryose ry'inyandiko z'agaciro zibitswe n'ugira uruhare, na

2° ikoreshwa iryo ariryo ryose ry'inyandiko z'agaciro zibikiwe abakiriya n'ugira uruhare muri CSD cyangwa mu bundi bubiko.

Ku biteganywa mu gika cya 2, 2°, iyo inyandiko z'agaciro zibikiwe abakiriya muri konti y'imbumbwe muri CSD cyangwa mu bundi bubiko hadakozwe itandukanywa mu bitabo bya CSD cyangwa by'ubundi bubiko, ugira uruhare ubikiye abakiriya ntashobora gukoresha

CHAPTER IV: PROTECTION MEASURES FOR SECURITIES HOLDERS

Article 35: The authorization to use or to appropriate the client's securities

The authorization required by the article 10, paragraph 5 of the Law must be written and explicit.

Such written authorization, if agreed by a non-professional, retail client, must be subject to a separate document having only this purpose.

The requirement to obtain previous authorization from the client referred to in paragraph 1 shall apply to the use of its securities deposited with the Participant or with its Intermediaries, that is to say,

1° for any use of Securities held in the books of Participant, and

2° for any use relating to Securities held by the Participant for the account of its clients with the CSD or a Third Party Intermediary.

In the case referred to in paragraph 2, 2°, where clients' Securities are deposited on a omnibus account with a Third Party Intermediary or with the CSD without any segregation being carried in the books of the Third Party Intermediary or the CSD, the client's Participant cannot use the

CHAPITRE IV: MESURES PROTECTRICES DES DETENTEURS DE TITRES

Article 35: L'autorisation d'user ou de s'approprier les titres du client

L'autorisation requise par l'Article 10, paragraphe 5 de la Loi doit être écrite et expresse.

Cette autorisation écrite, lorsqu'elle émane d'une personne n'ayant pas la qualité de client professionnel, doit faire l'objet d'un acte séparé ayant exclusivement cet objet.

L'obligation d'obtenir l'autorisation préalable du client visé au paragraphe 1^{er} s'applique à l'usage de ses Titres déposés auprès de son Participant ou auprès des intermédiaires de ce dernier, c'est-à-dire,

1° pour tout usage de Titres détenus dans les livres du Participant, et

2° pour tout usage concernant des Titres que détient, pour compte de clients, le Participant auprès du CSD ou d'un intermédiaire tiers.

Dans l'hypothèse visée au paragraphe 2, 2°, lorsque les Titres de clients sont déposés sur un compte global auprès d'un intermédiaire tiers ou du CSD, sans qu'une ségrégation ne soit effectuée dans les livres de cet intermédiaire tiers ou du CSD, le Participant du client ne

inyandiko z'agaciro ziri kuri konti y'imbumbe keretse buri mukiliya ufite inyandiko z'agaciro muri iyo konti y'imbumbe yatanze uruhushya ruteganywa mu gika cya mbere.

Ku biteganywa mu gika cya 2, 2°, iyo inyandiko z'agaciro z'abakiliya zibitswe muri konti zitandukanyijwe ku buryo bushoboza kuzimenya ku rwego rwa CSD cyangwa rw'ubundi bubiko, ugira uruhare ubikiye abakiliya agomba kuba uburyo bwo kugenzura bwizeza ko hakoreshwa gusa inyandiko z'agaciro z'abakiliya batanze uruhushya ruteganywa mu gika cya mbere.

Kugira ngo hashobore kubaho neza isaranganywa ry'igihombo gishobora kuboneka, ugira uruhare agenzura amakuru arebana n'abakiriya batanze uruhushya rwo gukoresha inyandiko z'agaciro ndetse n'umubare w'inyandiko z'agaciro z'abo bakiliya zakoreshejwe.

Ingingo ya 36: Igenwa ry'intumwa idasanzwe

Ikurikirana riteganywa n'ingingo ya 19,3 y'itegeko rigomba gukorerwa banyir'inyandiko z'agaciro bikozwe n'intumwa idasanzwe ishyiriweho ku bw'iyi mpamvu na Banki Nkuru. Iyi ntumwa ntishobora kuba umuntu umwe n'umuhombozi.

Iyi ntumwa ikorana hafi na banyir'inyandiko

Securities credited to such an omnibus account unless each client whose Securities are held together in an omnibus account has given prior express consent in accordance with paragraph 1.

In the case referred to in paragraph 2, 2°, when the clients' Securities are deposited in segregated accounts allowing their identification at the level of the Third Party Intermediary or at the level of the CSD, the client's Participant must have in place control systems and which ensure that only Securities belonging to clients who have given prior express consent in accordance with paragraph 1 are so used.

In order to enable the correct allocation of any loss, the Participant must ensure the monitoring of information about clients who have given their consent to the use of their Securities and the number of Securities used according to the clients concerned.

Article 36: The designation of an *ad hoc* agent

An action for recovery as referred to in Article 19.3 Article 19.3 of the Law shall be made on behalf of Securities Holders by an *ad hoc* agent designated for that purpose by the Central Bank. This agent cannot be the same person as the liquidator.

This agent shall perform the necessary steps with

peut utiliser les Titres portés audit compte global sans qu'une autorisation fournie conformément au paragraphe 1^{er} ne soit donnée par l'ensemble des clients dont les Titres sont ainsi inscrits audit compte global.

Dans l'hypothèse visée au paragraphe 2, 2°, lorsque les Titres de clients sont déposés sur des comptes ségrégués permettant leur identification auprès d'un intermédiaire tiers ou du CSD, le Participant du client doit avoir mis en place des systèmes de contrôle permettant de vérifier que seuls les Titres de clients ayant donné leur autorisation conformément au paragraphe 1^{er} seront utilisés.

De manière à permettre une répartition correcte des pertes éventuelles, le Participant doit veiller au suivi des informations concernant les clients ayant donné leur autorisation quant à l'usage de leurs Titres et le nombre de Titres utilisés selon les clients concernés.

Article 36: La désignation d'un mandataire *ad hoc*

L'exercice de la revendication visée à l'Article 19.3 Article 19.3 de la Loi s'effectue, pour le compte des Détenteurs de titres, par un mandataire *ad hoc* désigné à cette fin par la Banque centrale. Ce mandataire ne peut être la même personne que le liquidateur.

Ce mandataire effectue les démarches

z'agaciro igakusanya ibyemezo mpesha byabo kugira ngo basubizwe inyandiko z'agaciro zabo byaba ari ukuzishyira kuri konti cyangwa se ubundi buryo, mw'izina ryabo ku w'undi ugira uruhare mu Rwanda cyangwa ku bundi bubiko mu mahanga.

Igihembo cye kigenwa na Banki Nkuru kandi kikavanwa mu byabonetse mu ikurikiranagihombo. Uburenganzira bwe ni nk'ubw'umuhombozi.

Ingingo ya 37: Ikurikirana ry'inyandiko z'agaciro zifitiwe uruhushya rwo kuzikoresha

Hagamijwe ikurikirana riteganywa n'ingingo ya 19 igika cya 3 y'itegeko, iyo banyir'inyandiko z'agaciro bahaye uruhushya ugira uruhare rwo kuzikoresha nkuko biteganywa n'ingingo ya 34, igihe cyose iryo koreshwa ryatangiwe uruhushya, mu gihe cy'ikurikirana gihombo, bahabwa gusa inyandiko z'agaciro zisigaye nyuma y'uko inyandiko z'agaciro z'ubwoko bumwe z'abandi zimaze gusubizwa.

UMUTWE WA V : INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 38: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi

the Securities Holders and gathers from them instructions to return their Securities either by way of deposit on their behalf, into an account or otherwise, with other Participants in Rwanda or other depositories abroad.

His remuneration shall be determined by the Central Bank and shall be charged to the insolvency proceeding. He enjoys, to this end, the same ranking as the liquidator.

Article 37: The action for recovery of securities authorized to be used in case of default by a Participant

For the purpose of the action for recovery referred to in Article 19 paragraphe 3 of the Law, where securities holders have authorized the Participant pursuant to Article 34 to use their Securities, and provided that such use has occurred within this authorization, they shall, in case of an insolvency proceeding opened against the Participant, receive only the Securities that remain after all the Securities of the same type and issuance belonging to other Securities Holders have been recovered.

CHAPITRE V : FINAL PROVISIONS

Article 38: Repealing provisions

All prior regulatory provisions inconsistent with

nécessaires auprès des Détenteurs de Titres et récolte notamment de leur part les instructions aux fins de leur restituer leurs Titres que ce soit par voie de versement en compte, ou autrement, en leur nom auprès d'autres Participants au Rwanda ou d'autres dépositaires à l'étranger.

Sa rémunération est déterminée par la Banque centrale et est à charge de la procédure d'insolvabilité. Il bénéficie, à cette fin, du même rang que le liquidateur.

Article 37: L'action en revendication des titres dont l'usage est autorisée par le client

Pour l'exercice de la revendication visée à l'Article 19 paragraphe 3 de la Loi, lorsque des Détenteurs de Titres ont autorisé le Participant, conformément à l'article 34, à utiliser leurs Titres, et pour autant qu'un tel usage ait eu lieu dans les limites de cette autorisation, il ne leur sera attribué, en cas de procédure d'insolvabilité ouverte à l'encontre du Participant, que les Titres qui subsistent après que la totalité des Titres de la même catégorie appartenant aux autres Détenteurs de Titres leur aura été restituée.

CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES

Article 38: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions réglementaires

Official Gazette n°special 30/12/2010

zinyuranyije nayo zivanyweho.

this Regulation are hereby repealed.

antérieures et contraires au présent Règlement sont abrogées.

Ingingo ya 39: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Article 39: Commencement

Article 39: Entrée en vigueur

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 27/ 12/ 2010

Done at Kigali, on 27/12/2010

Fait à Kigali, le 27/12/2010

(sé)

**KANIMBA François
Guverineri**

(sé)

**KANIMBA François
Governor**

(sé)

**KANIMBA François
Gouverneur**